

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# MATIYUW 1



Yilisapit nyan bap abwun yalab tidik, God diki maaj kardadi duw Gapriyil wayakidik, Galiliy tamiyaam rina tip, Nasaritaar daad. Dakuw, di niba taakw, liki si Maria, likik yad. Li duwawa si maa kwu. Li duwak wadaak, wiyaam kip kwaan. Likik wadadi duw, Jawsip-ad. Di Yisrayil yitaypika duw, Davit, dikidi waraga duw-ad.



Adi God diki maaj kardadi duw Mariak wadil, "Maria, nyin yaga-tikwa. God diki mawul nyinak rakarak tina. Nyin yalawa tikinanyin. Tikuw, nyin duwa nyanad sapwiy-kinyinad. Aw nyin adi nyinik Jisas asikiytak. Di yitaypika duw tidik, duw taakw wakinadiy, 'Di nimadi God dikidi Nyan-ad.' God wadik, di yitaypika duw dikidi waraga duw, Davit, kitik tikinaad. Tikuw, di Jakap dikidiy gwalugwak van tikinaad nyanyi

nyanyi. Ki diki yawiy kwas maa."



Maria God diki maaj kardadi duwak ata  
bas silid, "Ki wamina maaj ata ata  
tikina? Wun duwak maa laan ri."  
Adi God diki maaj kardadi duw  
likik ata wadil, "God dikidi  
Mawul nyinaam dakuw,  
God dikidi ap  
nyinaam rikinaad."



“Alik di mwugiydik, nyin yalawa  
tikinanyin. Ginyir nyi kidi  
sapwiy-kinyinadi nyinik duw taakw  
wakinadiy, ‘Kidi nyan mwiya  
viyakit-ad. Di God dikidi  
Nyan-ad tinaad.’”



Kwasa rikuw, Maria likidiy jaav kwulapwukuw,  
yabiyib nibwukim daan ridaal Juwtiya  
tamiyaar ril tipaar yal. Yikuw, li Sakaraya diki  
wiyaar wulakuw, Yilisapitak  
ata wayapiy silil. Yilisapit  
Maria liki silil wayapiy  
wukikuw, adi Yilisapit  
yalaam tidi nyan ata  
yitaay tayaad.



God dikidi Mawul Yilisapit liki mawulaam ata kapwudik, li Mariak nimadib walil, "God di nyinak mwiya yarakara kwurnaad! Nyinak kwurda pik nuwukadiy takwak maa kwar! Nyinadi sapwiy-kinyinadi nyinik God dikik ab yarakara kwurnaad."



Maria bas Jisas, God dikidi Tasakwudidi Duw, kitawa  
sapwiyliid. Maria li Jawsipak  
wadaak, li duwawa maa ti.  
Li kip wiyaam kwaan dikik.  
Atawa kwalik, God dikidi  
Mawul dakuw, nyan ata  
bas yalaam yitakadid.  
Maria li Jawsipak  
wadaak, kwaan wiyab  
dikik rikir.



Jawsip di viyakita duwad. Aw di wukidil Maria yalawa tilik, aw mawulaar wukikuw, "Nikidi duw likim vaal yidil" waan, aw di likik wukid ata wap sayik-na. Alik di diki mawulab likim wapaak pakwun tad.



Ata ki javik wukin tidik, Yitaypika Duw God diki maaj kaldadi duw Jawsipak yiginim wadid "Jawsip, Davit dikidi waraga duw, min yaga-tikwa Mariaam kira-kirak. Kidi liki yalaam tinadi nyan, aad God dikidi Mawulaar yitakadidi Nyan-ad likim. Aw li duwa nyanad sapwiy-kilaad. Di dikidiy gwalugwa duw taakw dayadiy vaal yibwiykuw, nyigil-kidadiy."



"Alik Jisas asikiytak dikik." Jisas maw maaj Nyigildi Duw-ad. Aw Jawsip jawiyakuw, adi God diki maaj kardadi duw wadil majib wukikuw, di Maria kiradil. Aw Jawsip likiwa kisab maa kwar. Kip kwurin kwadik, adi Nyan ata sapwiyliid. Sapwiylik, Jawsip ata Jisas waan sikiytaka-did adi nyinik.



Adiy nyaam Rom dayadi yitaypika duw, Akastas, maaj wayakidil adiy ababa Rom van tidadiy tamiyaam ridiy duw takwak. Di miyawa duw takwawa nyanugw dayadiy si kwurik. Ababa duw taakw day dayadiy



gwalugw dayadiy maaw tipab sibirin yidiy dayadiy si kwiyik.



Jawsip dikidi waraga duw, Yisrayil dayadi yitaypika duw  
Davit-ad. Davit diki maaw tip Bitliyam-al. Alik Jawsip  
Galiliy tamiyaam rina tip  
Nasarit wapakuw, arir yad.  
Di diki kirakida  
taakw Maria-wa,



birkibir si kwiyyik yibir.



Aw Maria yalawa tilik,  
bir Bitliyimaam kwabir,  
li adi nyan sapwiyik  
kwurlik.



Saan yapiytaay si kwakwadadi wiy kapwudilik, alik  
Maria bulmakau kwadaal wiyaar wulakuw, alim likidi  
taay duwa nyan sapwiykuw,  
kwasadiy wapwiy kwurkuw, adi  
nyinim jibirkuw,  
bulmakau  
kamnaagw



kikwadanadi  
gwusigaam takalid.



A gaan nuwukadiy sipsip ak van tidiy duw day mala  
tipawa dayadiy sipsip ak van tidiy sapiy as dayaam  
vativatik. God diki maaj kardadi duw  
nak dayak dakuw, nimadi

lait  
dayaam  
ata kariyaad.  
Kariyadik, a  
jaav vikuw,

day lakwukuw  
God dikidi ap  
vikuw, ata  
samagam yagadiy.



Aw adi God diki maaj kardadi duw dayak ata wadidiy,  
"Gwur yagatikwa. Awuk! Wungwu rakviyakita maajal  
kariya-tuwa. Ababa duw taakw a maaj  
wukikuw, rakarak samasam

tikidiy.  
"Nibwul  
Davit diki  
tipaam taakw  
nak gwuradi



Nyigil-kinadi Duw  
sapwiylaad. Di  
God dikidi  
Tasakwudidi Duw tinaad."



Yitaypika Duw-ad. "Kitawa gwur lakwu-kigwura wuna  
maaj mwiya maaj tina. Gwur a tipaar wulakuw,  
adi nyinim vikigwuraad diki amaay dim  
kwasadiy wapwiyir jibirkuw,  
bulmakau  
kamnaagw  
kikwadana  
gwusigaam  
kwadik."



Jayib nak samasam adawur tipa kidiy day adi God diki  
maaj kardadi duwawa walibab maykaar  
wakwukuw, day abab wayapiy sidiy  
Godak.



Day ata wadiy, "Adawur tipaam kwanadi Godak wayapiy  
sinaak. Adiy kidi kupwaam kwanadiy duw  
taakw dayaam God rikarik kwurkuw,

aal



kwusida-takaan  
tikwana mawul  
kwiydadiy!"



Adiy God diki maaj kardadiy duw  
wapakuw, adawur tipaar sibinin wardaak,  
adiy sipsip ak van tidiy duw ata wadiy,  
"Nyan may! Bitliyimaar yinaak! Yikuw, a  
Yitaypika Duw nyanak wadil  
jaav vinaak."



Day Bitliyimaar gipakuw, Mariawa Jawsip  
sitakirakuw, day adi nyinim vidaad,  
bulmakau kamnaagw kikwadana  
gwusigaam kwadik.

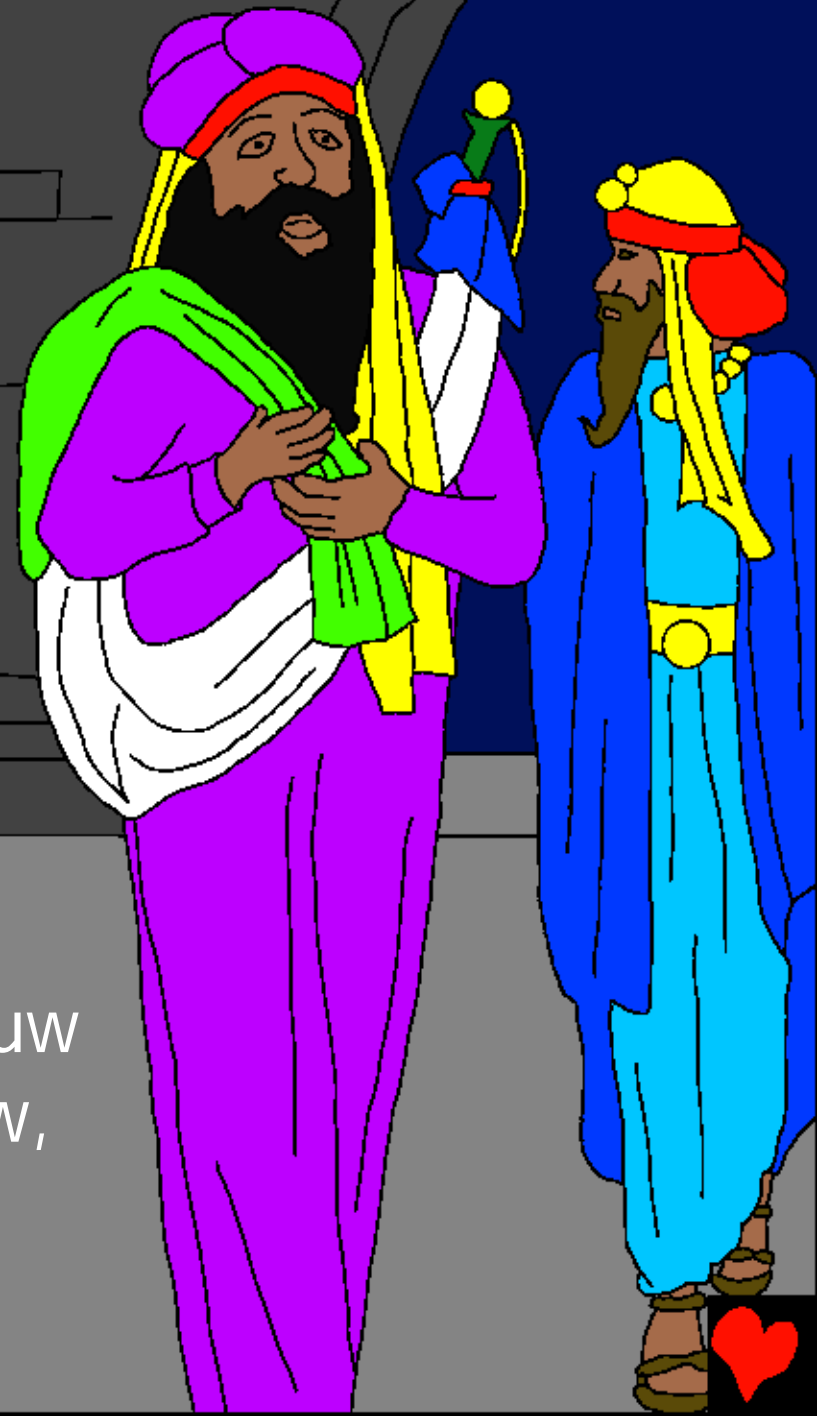


Adiy sipsip ak van tidiy duw adi nyinim  
vikuw, day nuwukadiy duw takwak  
wadadiy adi God diki maaj kardadi duw  
diki wadil maaj adi nyinik.



Yirat, Juw dayadi  
yitaypika duw tidik,  
Maria Jisasaam  
sapwiyliid Juwtiya  
tamiyaam rina  
tip, Bitliyimaam.

Maria Jisas sapwiykuw, kwas  
mwiylilik, nuwukadiy lakwudiy duw  
waliy kawaar kwala tamiyab tikuw,  
Jiruwsalimaar yadiy.



“Kwula sapwiyliidi  
nyan, Juw dayadi  
yitaypika duw  
tikinaad, akidada?”

Day ata bas  
sidiy. “Nyan  
diki

tugwiy vibana walida waliy  
kawaar kwala tamiyaam tilik.  
Aw nyan lakwukuw taakw bwu  
sapwiylaad dim, alik kiril yanadiyan  
dikik gaba maaj sukwuk.”



Juw dayadi yitaypika duw  
Yirat, adiy lakwudiy duwawa  
pakwul vagaruwkuw,  
wadidiy, "Akasikir adi  
tugwiy taay vigwurid?"  
Yirat daya maaj wukikuw,  
ata wadidiy, "Gwur  
Bitliyimaar awakw. Yikuw,  
a tipaam tikuw, ata adi nyinik  
miyawa tamiyaar dikik  
akwak."



“Dikim sitakirakuw, wunak  
sibinin may. Yakuw, wunak  
wagwur, wunabab wakwun  
dikik gaba maaj  
sukwu-kidiwun.” Wakuw,  
wayakidik, wakwudiy.



Adiy maaj lakwudiy duw Yirat maaj wukin napakuw, ata wakwudiy Bitliyimaar. Yin tidaak, taay vidadi tugwiyy

waliy kawaar kwala tamiyaam tidik, aw kita adi tugwiyy warin daya mwutamawa tad yin adi kwasadi nyan ridil tamiyaar yitaay tidaak. Ata yala wiyaar wuladiy. Wulakuw, adi kwasadi nyinwa diki amaay, Maria, vidabir.



Vikuw, kwatiyir kwatiyir vakirkuw, kwasadi nyinik gaba  
maaj sukwudiy. Gaba maaj sukwun napakuw,

kariya-dadiy kwasabiy ata  
kasapwiykuw, dikik kwiydadiy  
gol, viyakita yaam yay-kwana  
kamnyaal kitika jaav liki si

piragasin, viyakita  
yaam yay-kwana  
waliy guw liki si mir,  
adiy jaav dikik  
kwiydadiy.



God yiginim dayak wadidiy, "Gwur Yiratak sibinin  
yi-tikwa!" Diki majib wukikuw, nikidi yabir yidiy day  
dayadi tipaar.



Day Bitliyim wapakuw, yidaak,  
Yitaypika Duw God diki maaj  
kardadi duw yiginim Jawsipak  
ata wadid, "Yirat wadi nyinim  
viyasipak kwaki-kinaad. Alik  
min ki tip awap. Kwasadi  
nyinwa diki amaywa  
kwurkuw, atabw Yijipaar.  
Yikuw, alim ada. Aw wun  
wuna

wakituwadimin sibinin  
yakimina nyi."



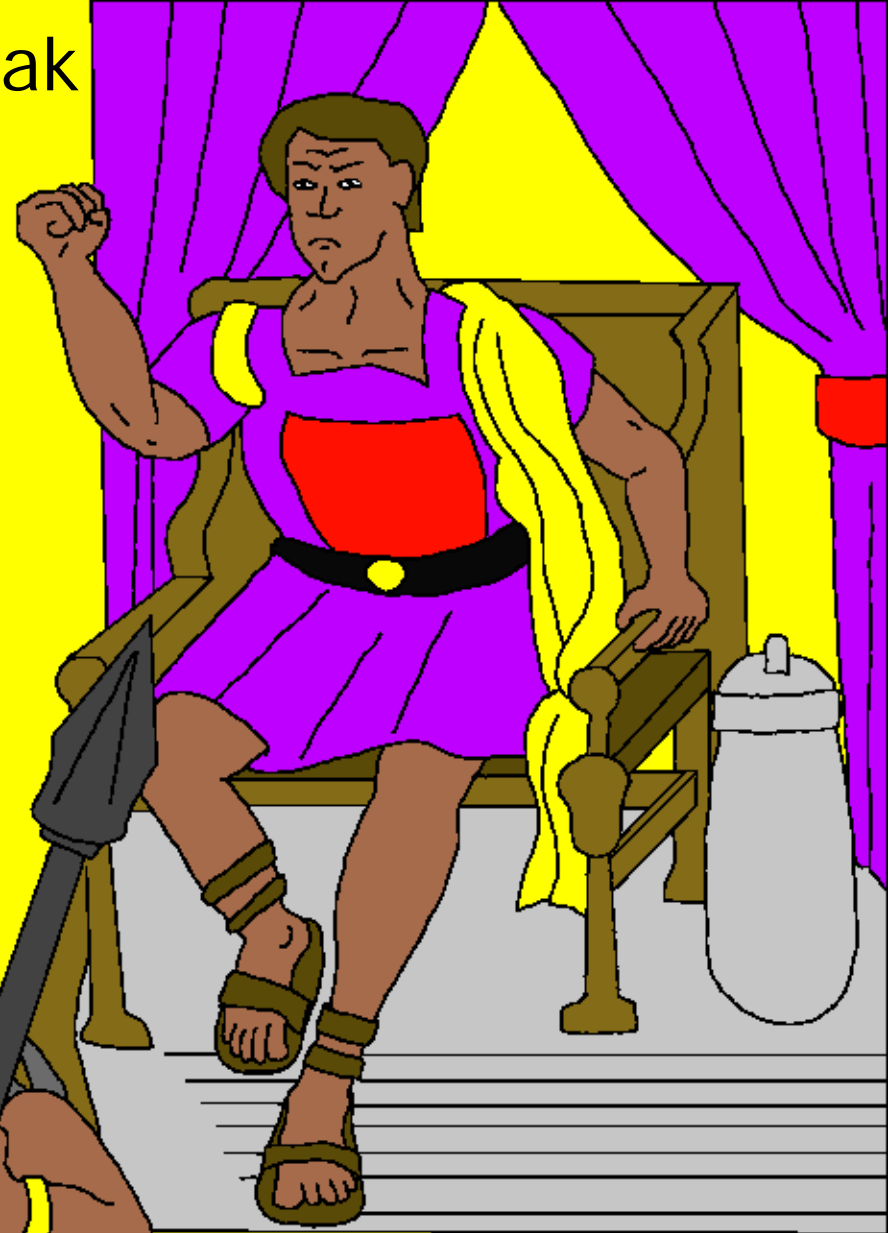
Aw yigin vikuw, Jawsip jayib  
nak rasikuw, adi nyinwa diki  
amaywa kwurkuw, nyidi gaan  
tilik, Yijipaar kwurin karaydibir.  
Yikuw, alim rad. Ridik, Yirat  
ata kiyaad. Tayir God diki  
maaj wasapwiydi duw ki  
Yitaypika Duw God wadil  
maaj sukwudil God diki  
lapa nyigaam,



“Wunadi Nyan Yijipaam  
kwadik, wun wuna watuwik,  
Yijip wapakuw, yakinaad.”



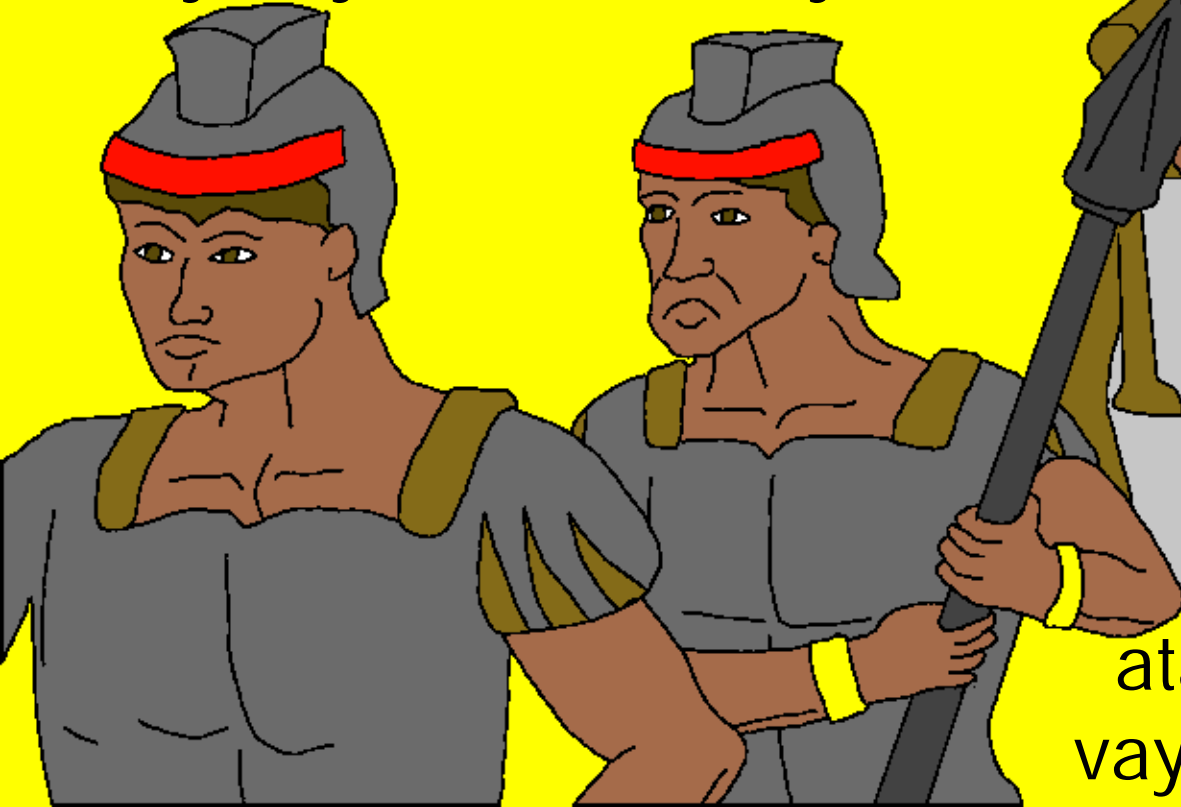
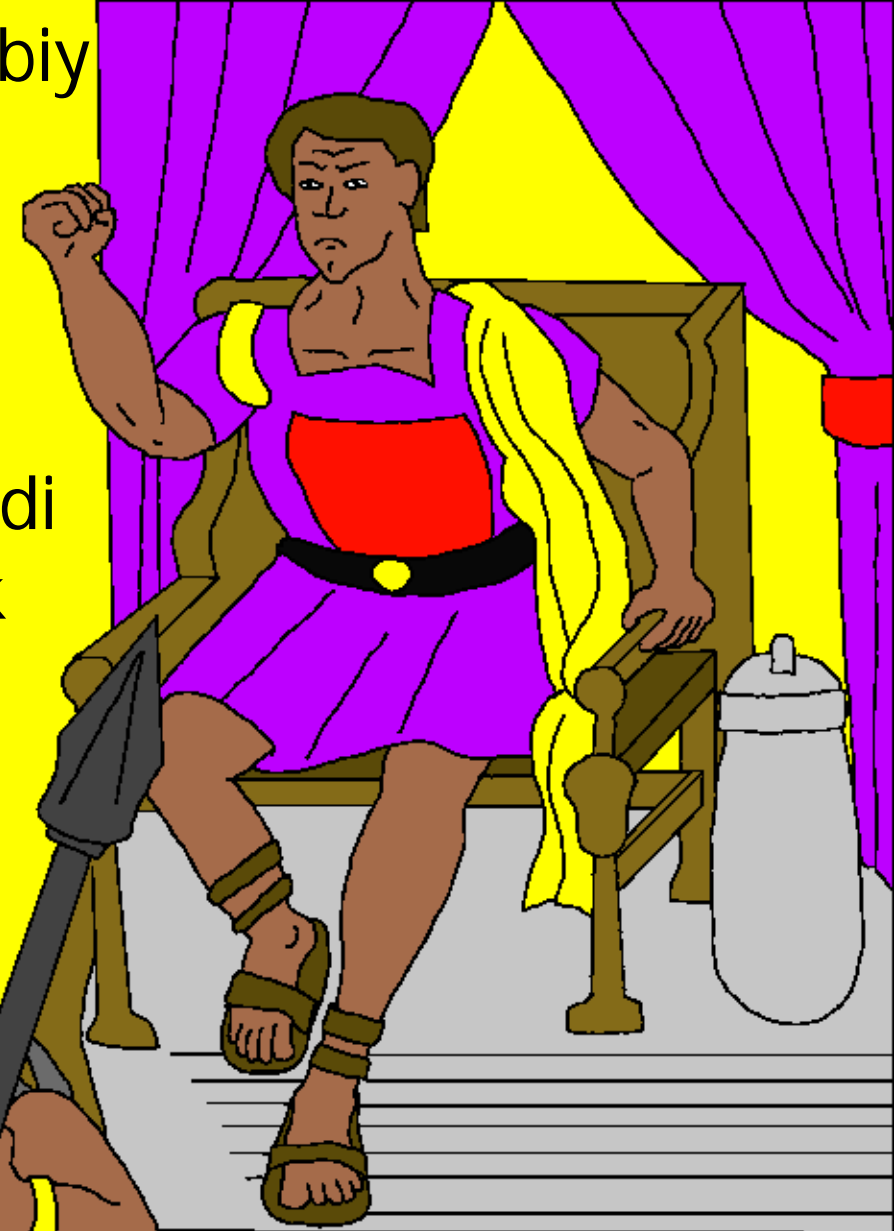
Yirat kavidil adiy lakwudiy duwak  
maa dikik sibirin yay. Alik di  
samam yaal giraad, "Day  
wunak suwal takadiy," wakuw.  
Alik vay sawdiy duwak maaj  
kwiydidiy. Kwiykuw, wadidiy,  
"Gwur Bitliyimawa walibab



rinadiy tipaar  
yikuw, . . ."




“ . . . ababa duwa nyanugw, nabiy vitiy vitiy ti maarkinadiy nyanugw, abab aviyatupwuryak.” Aw di adiy lakwudiy duw wadaal maaj wukikuw, ata waad, “Adi nyan di nabiy vitiy maa ti nibway.” Alik



atawa waad adiy vay sawdiy duwak.



An illustration depicting the journey of Mary, Joseph, and baby Jesus. Mary is seated on a brown donkey, holding the infant Jesus wrapped in white cloth. She wears a blue dress and a white headscarf. A basket with colorful items is on the donkey's back. Joseph stands behind the donkey, wearing a red robe and a black head covering with a red band. The background shows a desert landscape with grey mountains under a blue sky.

Jawsip Yijip jaka tipaam  
kwadik, Yirat ata kiyaad.  
Kiyadik, God diki maaj kardadi  
duw Jawsipak yiginim ata  
wadid, "Jisasaam viyasipak  
kwurdiy duw bwutaay  
kiyadiy. Aw min jaw  
sibinin maay Yisrayil  
jaka tipaar kwasadi  
nyinwa

diki amaay kwurkuw."



Yikuw, Jawsip ata wukidil  
Akilas dikidi asaay  
Yirat diki tamiy  
kwurkuw, Juwtiya  
dayadi yitaypika  
duw ridil.



Atawa wukikuw,  
Jawsip samasam yagaad  
Jisasawa Maria birakim a tamiyaam  
kwurin rirak.



God yiginim Jawsipak  
maaj kwiyin napadik,  
day Galiliy tamiyaar  
yidiy. Yikuw, Nasarit  
wadana tipaam  
ridiy.



Tayir God diki maaj  
wasapwiydi duw ki maaj  
wadil, "Di Nasarit tipa kidi duw  
tikinaad." Jisas Nasaritaam kwadik,  
ki maaj aka mwiya mwiyaaba maaj tina.



"Aw God miyawa  
duw takwak  
samam wukikuw, mawul yididiy.  
Atawa yidilik tikuw, di kwiydid di dikidi  
mwiya mwiyaaba nakamwiya Nyan aw  
mwiya adiy dikik wukijibir tikidiy duw  
taakw Godak kajikuw ti-yaay,  
dikiwa nyanyi nyanyi kip  
kwaya-kidiy."



ROM 3:23 Aw ababa duw taakw day Jisas Kraisaak wukijibir tidaak, God ata tasakwu-dadiy mwiwir tidakikik diki milaam atawa Jisas Kraisaak wukijibir tidalik. God ababa Jisas Kraisaak wukijibir tikidiy duw taakw, Juwawa nuwukadiy jaka tipa kidiy duw takwak, atawa kwurkidadiy. Aw day miyawa vaal yikwanadiy. Alik tikuw, day abab rav maa God dayak wayapiy maaj sisak.

ROM 6:23 Ginyir God vaal yikwanadiy duw takwak sibinin kwiwkidadiy dayadiy valik. Di dayak tasakwu-kidadiy day diwa kajaan tikuw, nyanyi nyanyi mwiya jawjaay tikidiy. Aw God tasakwu-dadiy nyanadi Yitaypika Duw Jisas Kraisaak wukin tikwanadiy duw taakw nyanyi nyanyi yara kwadakikik diwa.

YIPIRUW 9:27 Miyawa duw taakw jaab nak kiyakidana. Adiy nyi God diki mawulaam rinadiy. Kiyakuw, God diki nima kot im tikiyadiy.



YIPASIS 2:8,9 God bwutaay nyigil-didiygwurik vaal tabaam tigwurik, aw gwur dikik wukijibir tigwurilik tikuw. Gwur yawiy maa kwar aw mwiyr Godaam mwugiyik gwuraam nyigildikik tikuw. Samab maa. Aw God diki nyanak yikwadaal sukwasukw kwurkwana mawula danik tikuw, di nyigil-didiyan. Di atawa kwurdil, diki mawul maa wana nyan diki yawiyik yapiy-yapiyik. Aw li nyan yawiy kwurik-bana aw mwiyr Godaam mwugiyik nyanaam nyigil-dikik tikuw, aal nyan sakwar sakwar titaay, bwulayi bwulaya maaj rivik-nadiyan bwula-bwulak. Aw God di diki nyanaam nyigil-dilik tikuw, alik nyan atawa bwula-bwulak samab maa rav.



ROM 10:9,10 Aw li gwur nakanak nuwukadiy duw takwak kitawa wasapwiy-kigwura, "Jisas Kraiss wunadi Yitaypika Duw-ad" wakuw, aw li gwur mawulaar wukijibir tikigwura Jisas Kraiss kiyakuw ridik, God ata kirapitakadid wakuw, yaakiya, God ata nyigil-kidadiy gwur. Aw li nyan nyanadiy mawulaar atawa wukijibir tibaak, God ata tasakwu-dadiyan mwiyr tibakikik diki milaam. Aw li nyan nuwukadiy duw takwak wasapwiy-kibana, "Nyan God diki kwusidil javik wukijibir tinadiyan," wakuw, God ata nyigil-kidadiyan.

JON 3:16,17 "Aw God miyawa duw takwak samasam wukikuw, mawul yididiy. Atawa yidilik tikuw, di kwiyddid di dikidi mwiya mwiyaaba nakamwiya Nyan aw mwiyr adiy dikik wukijibir tikidiy duw taakw Godak kajikuw ti-yaay, dikiwa nyanyi nyanyi kip kwaya-kidiy. Aw God wun, dikidi Nyan, kidi kupwaar wayakidik dadiwun duw takwak. Jas kaytik tituwkikik maa wayak. Aw wun mwiyr dayaam nyigil-tuwkik wayakididiwun."



1 JON 5:11-13 Kikaanaka, God wadil maaj. Di waad di bwu tasakwu-didiyan di dikiwa nyanyi nyanyi kwayabakik tikuw.

Aw God dikidi Nyan di diki ad aal nyan Godawa nyanyi kwayakibana liki maaw. Adiy duw taakw God dikidi Nyan dayadiy mawulaam mayaakw kwadaak, mwiya mwiwab rawun kwadik, God bwu adiy duw takwaam tasakwu-dadiy adiy duw taakw dikiwa nyanyi nyanyi kwayadakik. Aw adiy duw taakw God dikidi Nyinim dayadiy mawulaam rawun kwadikikik mayaakw kwu maarkwanadiy, God di maa adiy duw takwaam tasaakw dikiwa nyanyi nyanyi kwayadakik.

Wun ki lapa nyig gwurak, God dikidi Nyinik wukijibir tikwanadiy duw takwak, sukwutuwa aw mwiwir gwur lakwu-gwurkik God bwu tasakwu-didiygwurik di dikiwa nyanyi nyanyi kwayagwurkik waan.



MATIYUW 1-2; LUK 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Manambu NT (mle) © 2001, Wycliffe Bible Translators, Inc.  
All rights reserved.

<https://www.bible.com/bible/3569/MAT.1.MLE>

©2026 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

